

Chasa Editura Rumantscha

Rapport annual 2023



CUNTEGN

L'onn 2023

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns novas
Restampa
Ediziuns en licenza

Las occurrenz

Vernissaschas
Prelecziuns

La preschientscha

Festivals litterars
Diversas occurrenz
Medias

Ils servetschs

Distribuziun
E-books
Rait da contacts
Pagina-web e chanals da medias socialas
Newsletter
Cussegliaziun

Las persunas

Associads
Persunal en l'operativa
Cussegl editorials

Las finanzas

Bilantscha
Quint da gudogn e perdita

L'onn 2023

SURVISTA E RESUMAZIUN

Per la Chasa Editura Rumantscha (CER) è il 2023 stà in onn intensiv cun l'ediziun da quatter cudeschs novs, ina restampa e duas ediziuns en licenza. Plinavant è vegnidas organisadas numerusas e fitg diversas occurrenz. La vendita è stada in zichin pli bassa che l'onn precedent, ma anc adina fitg buna.

Il program d'ediziun dal 2023 preschenta quatter ovras belletristicas novas: dus cudeschs da poesias (*Jessica Zuan e Linard Bardill*) e dus cudeschs cun texts curts (*Dumenic Andry e Jürg Gautschi*). Plinavant è vegnì restampà il cudesch «Sco scha nüglia nu füss/Wie wenn nichts wäre» da *Rut Plouda*.

Grond plaschair fan era las ediziuns en licenza: las poesias da *Jessica Zuan* pon da nov era vegnir legidas per catalan e l'istorgia da fantasy «Sempververd» datti uss er en sutsilvan.

Er il 2023 avain nus organisà vernissaschas e prelecziuns ch'èn vegnidas apprezzadas fitg e che han survegnì in bun resun dal public. Tut las occurrenz ed activitads han chattà fitg buna accoglientescha en las medias regiunalas e naziunalas cun passa 40 contribuziuns. L'onn 2023 avain nus vendì totalmain 2'694 cudeschs (2022: 2'982).

Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2023 seguan sin las paginas suandantas. Nus pudain guardar enavos sin in onn cun in fitg bel program editorial, ina buna vendita ed ina fitg gronda preschientscha cun preschentaziuns da cudeschs e participaziuns activas ad occurrenz culturalas.



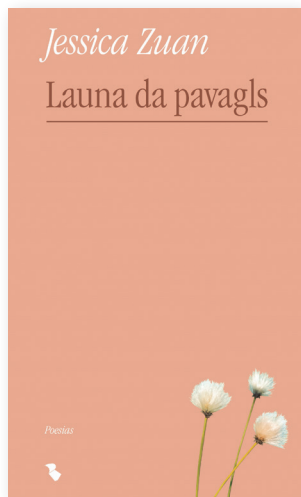
Nagin success senza sustegn

A tut las persunas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per lur buna lavur da cussegliaziun e per lur engaschi. Nus beneventain cordialmain *Donatella Bonifazi e Corsin Caglia* en las cumissiuns da program. Plinavant engraziain nus fitg a las associadas per lur lavur e bainvulientscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziaria sco er a tut las persunas ed organisaziuns che han accompagnà e sustegnì la CER durant l'onn 2023.

Anita Capaul
manadra da fatschenta da la CER

Las ediziuns

EDIZIUNS NOVAS



Launa da pavagls

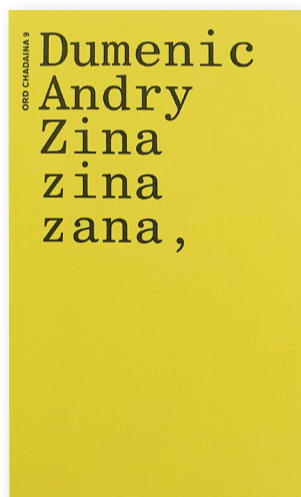
Jessica Zuan

poesias	
puter	
matg 2023	
112 paginas, cudesch lià	
ediziun	500 ex.
vendi	302 ex.
pretsch	28.00

La poetessa engiadinaisa Jessica Zuan preschenta ses terz tom da poesias. Ils elements centrals che caracteriseschan ses texts èn era preschents en questa publicaziun nova: las relaziuns tranter ils umans, l'ir e turnar ed il spetgar.

En quest cudesch tschertga l'autura ina lingua pli directa e franca en l'expressiun cun vers armonics ed equilibrads.

Cun in pled accompagnant da Dumenic Andry.



Zina zina zana

Dumenic Andry

texts curts	
vallader	
cun illustraziuns da Pia Valär	
zercladur 2023	
108 paginas, softcover	
ediziun	800 ex.
vendi	326 ex.
pretsch	18.00

Dumenic Andry ans preschenta cun «Zina zina zana» bellezza texts curts cun ponderaziuns davart proverbis che l'autur explitgescha e demaschescha per part senza remischun, dentant adina cun umor. Las illustraziuns da Pia Valär ans porschan ina scuverta dal battibugl dal mintgadi: noss battibugl cun objects e noss battibugl cun expressiuns.

Proverbis accompognan nossa vita sco musica ün film. Proverbis han radschun, scha na ün, schi ün oter.

Dumenic Andry, en il pream



Linard Bardill

Terra pels peis

Den Füssen ein Grund

Terra pels peis Den Füssen ein Grund

Linard Bardill

poesias	
vallader/tudestg	
zercladur 2023	
112 paginas, cudesch lià en glin	
ediziun	1'040 ex.
vendi	628 ex.
pretsch	32.00

Las poesias da Linard Bardill giogan cun tut ils elements e ralenteschan noss mintgadi. E perquai che Linard Bardill è adina er in grond narratur e chantaatur, è sia lingua ludica ed autentica.

Wie schon in seinen frühen Liedern besingt Linard Bardill in seinen Gedichten von Neuem die Liebe als revolutionärste Kraft des Kosmos.
Rut Bernardi, en l'epilog



Jürg Gautschi

Cunterfem

Cunterfem

Jürg Gautschi

texts curts	
sursilvan	
november 2023	
168 paginas, cudesch lià	
ediziun	800 ex.
vendi	241 ex.
pretsch	28.00

In um cun cigarillo pren plaz alla meisa spella mia, silla suppia spella mia. Siu fem dat silla gnarva. Jeu decidel da far cunterfem, prendel o il tubac.

Jürg Gautschi preschenta ses emprim cudesch cun istorgias curtas. En quellas ans lascha l'autur sursilvan prender plaz en ses mintgadi e parta patratgs, sentupadas e magari grittas. In mosaic divertent da scenas quotidianas cun ina buna presa umor, raquintà en ina bella lingua.

Cun in pled accompagnant da Silvana Derungs.

RESTAMPA

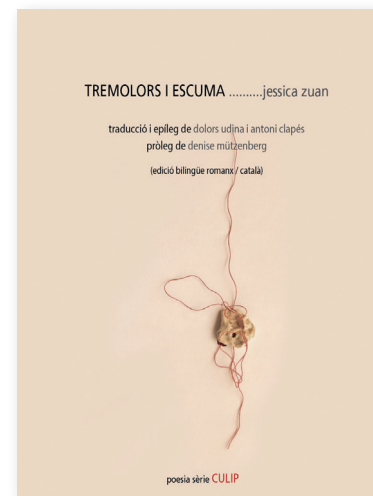


Sco scha nügliä nu füss Wie wenn nichts wäre Rut Plouda

prosa curta
vallader/tudestg
(translaziun: Claire Hauser Pult)
avrìgl 2023

2. ediziun cudesch lià ediziun vendì pretsch	815 ex. 172 ex. 28.00
--	-----------------------------

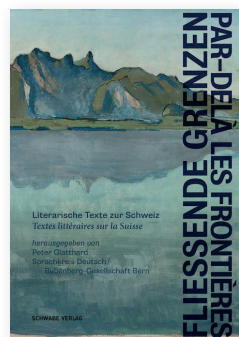
EDIZIUNS EN LICENZA



Tremolors i escuma Jessica Zuan

linguas translaziun chasa editura ediziun	rumantsch-catalan Dolors Udina ed Antoni Clapés Llibres de Segal 500 ex.
--	--

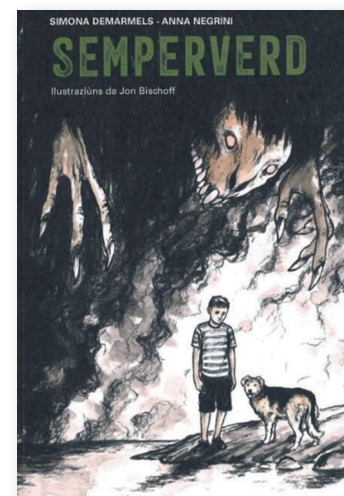
EDIZIUNS EN LICENZA – Extracts dad ovras



Fliessende Grenzen Par-delà les frontières

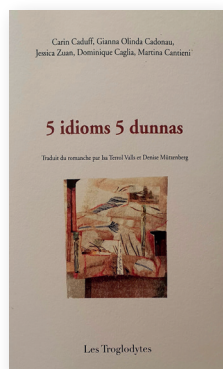
Extract or da «Catscha sil capricorn en
Cavrein» da *Leo Tuor*, cun translaziun per
tudestg.

Extract or da «Gion Barlac» da *Theo Candinas*,
cun translaziun per tudestg.
Publicaziun da: Schwabe Verlag



Semperverd Simona Demarmels ed Anna Negrini

lingua translaziun chasa editura ediziun	sutsilvan Sina Mara Hassler Uniun Rumantscha Grischun Central 300 ex.
---	---



5 idioms 5 dunnas

Extracts da divers texts or da «Furt e naven!»
da Carin Caduff, cun translaziuns per franzos.
Pliras poesias or da «Launa da pavagls» da
Jessica Zuan, cun translaziuns per franzos.
Publicaziun da: Les Troglodytes

Las occurrenzaz

VERNISSASCHAS

Las ediziuns novas da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrènz impurtanta per la chasa editura.

Terra pels peis Den Füssen ein Grund

Linard Bardill
Libraria Lüthy, Cuira
zercladur 2023
moderaziun: Chasper Pult
musica: Astrid Alexandre

30 persunas



Launa da pavagls

Jessica Zuan
Chesa Planta, Samedan
fanadur 2023
moderaziun: Flurina Badel
musica: Astrid Alexandre

60 persunas



Zina zina zana

Dumenic Andry
Chasa cumünala, Arfusch, Ardez
zercladur 2023
moderaziun: Anita Capaul
cun l'illustratura: Pia Valär
musica: Sidonia Caviezel

60 persunas



Cunterfem

Jürg Gautschi
Dis da litteratura, Domat
november 2023
moderaziun: Anita Capaul

90 persunas



PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius. Durant l'entir onn han auturAs da la CER pudì preschentar lur publicaziuns, en tuttas regiuns rumantschas ed er ordaifer.

01/23 Clementina Gilly Hotel Castell, Zuoz
exposiziun e referat: Rico Valär
25 persunas



Clementina Gilly Chesin Manella, Schlarigna
preschentaziun: Rico Valär
35 persunas



02/23 Laura Schütz Institut Otalpin, Ftan
25 persunas

Laura Schütz la fermata, Falera
moderaziun: Armin Spescha
50 persunas

04/23 Laura Schütz Academia Engiadina, Samedan
25 persunas



05/23 Clementina Gilly Colloqui rumantsch, Uni Turitg,
Rico Valär
moderaziun: Mevina Puorger
20 persunas



Clementina Gilly Frauenkulturarchiv, Cuir
preschentaziun: Viola Cadruvi
15 persunas



Jessica Zuan Solothurner Literaturtage
moderaziun: Bettina Vital
30 persunas

06/23 Clementina Gilly Frauenkulturarchiv, Cuir
preschentaziun: Annetta Ganzoni
20 persunas



Valentina Parolini Globe, Lyceum Alpinum Zuoz
moderaziun: Letizia Könz
60 persunas

07/23 Selina D. Cadonau libreria poesia clozza, Scuol
25 persunas



Dumenic Andry Chesa Planta, Samedan
moderaziun: Anita Capaul
60 persunas

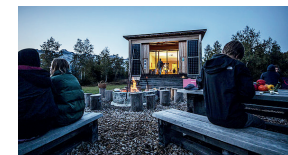


Dumenic Andry curs da rumantsch, Scuol
40 persunas

08/23 Dumenic Andry RadioTelesivium Svizra Rumantscha,
Cuir
giubileum 30 onns «impuls»
moderaziun: Flurina Badel
35 persunas



Carin Caduff Academia Vivian, Medel
accompagnament musical: Dario Hess
40 persunas



Dumenic Andry Pia Valär Biblioteca chantunala, Cuir
musica: Josias Just (clarinetta)
moderaziun: Anita Capaul
45 persunas



09/23 Linard Bardill Chasa Jaura, Valchava
45 persunas



Jessica Zuan Université de Haute-Alsace, Mulhouse/F
40 persunas

11/23	Linard Bardill	Grotta da cultura, Sent moderaziun: Chasper Pult 40 persunas	
	Linard Bardill	Dis da litteratura, Domat moderaziun: Chasper Pult 80 persunas	
	Jessica Zuan	Dis da litteratura, Domat 65 persunas	
	Dumenic Andry Pia Valär	Dis da litteratura, Domat moderaziun: Silvana Derungs 80 persunas	
	Jessica Zuan	Chesin Manella, Schlarigna 30 persunas	
	Jessica Zuan	Casa della letteratura, Lugano moderaziun: Chasper Pult 25 persunas	
	Jessica Zuan Dumenic Andry	Colloqui rumantsch, Universitad da Turitg inscunter poetic da Dumenic Andry e Jessica Zuan (preschenta per via digitala) moderaziun: Mevina Puorger 20 persunas	
12/23	Jürg Gautschi	Sala d'art, Trun musica: Lucas Schwarz 50 persunas	

La preschientscha

FESTIVALS LITTERARS Neolatin. LitteraturA Nairs

In festival per litteratura rumantscha cun prelecziuns dad auturas ed auturs, referats, discussiuns, musica ed experiments. Divers:as autur:as da la CER han fatg part dal program.

Sentupada litterara a Soloturn

A la sentupada litterara a Soloturn han pliras vuschs litteraras da la Rumantschia survegni ina plattafurma. Quella gia han Jürg Gautschi, Leontina Lergier-Caviezel, Leta Semadeni e Jessica Zuan dà in'impreschiun da la scena da litteratura rumantscha.



Frankfurter Buchmesse

A la fiera da cudeschs a Frankfurt èn divers titels da la CER vegnids exponids al stan da cudeschs dal Grischun en il pavigliun svizzer.

BergBuchBrig

Il festival multimedial a Brig ha in vast programm ed ina gronda resonanza. La CER ha puspè pudì exponer ses cudeschs novs en la biblioteca dal festival.

Dis da litteratura

Il festival da la litteratura rumantscha – ina data fixa en nosa agenda ed onn per onn in garant per bels inscunters e barats.



DIVERSAS OCCURRENZAS

Info-Austausch der Verlage der Schweiz

In'occurrènz dal SBVV e da la Pro Helvetia, nua che chasas edituras han pudì sa barattar a moda nuncumplitgada ed intervegnir ils novs servetschs da la fundaziun da cultura svizra Pro Helvetia.

Scola auta da pedagogia dal Grischun (SAPGR)

En il rom da la scolaziun per futur:as scolast:as rumantsch:as dal stgalim aut ha la CER pudì sa preschentar en dus moduls. Karin Kohler ha dà ina survista generala e preschentà la lectura per uffants e giuvenils, Anita Capaul ha preschentà noss servetschs per magistras e magisters resp. per las scolas.

Felsenfest – Festa da crap Parc Ela

Linard Candreia è stà preschent cun in stan da cudeschs e l'ediziun «Prosa surmirana – Da se cò» a questa fiera a Beiva.



Lavuratori: futur da la litteratura rumantscha
La CER ha fatg part dal lavuratori da l'Uniu per la Litteratura Rumantscha per definir ils basegns futurs da purschidas per la scena da litteratura rumantscha.

Museum naziunal svizzer

Dal settember 2023 fin il schaner 2024 ha gi lieu en il Museum naziunal svizzer in'expoziun cun il titel «Sprachenland Schweiz». Durant la durada da l'exposiziun han ins pudì cumprà divers titels da la CER en la libreria dal museum.



Bündner Kulturgipfel 2023

En connex cun il concept per promover la cultura 2025–2028 en il chantun Grischun ha la CER era fatg part da l'elavraziun per pudair metter accents en il champ da litteratura.

Sentupada da la Fundaziun ch

La Fundaziun ch per la promoziun dal barat e da la collavraziun federala ha envidà ad in barat tranter edituras ed editurs per promover cooperaziuns editorialas.

Punct dubel

Ensem cun l'Uniu per la Litteratura Rumantscha ha la CER organisà il «punct dubel»: in inscunter litterar da duas auturas da dus idioms. *Carin Caduff* e *Valentina Parolini* han pudì preleger ord lur ovras avant in grond public giuven en la scola chantunala a Cuir. Beni Vigne ha fatg la moderaziun.



MEDIAS

Da las activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerusas medias localas, chantunalas e naziunalas.

Cun passa 40 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads preschents durant l'entir onn.

Era sin las plattafurmas da las medias socialas ha la CER ina buna preschientscha e retschaiva resuns e commentaris legraiVELS.



Ils servetschs

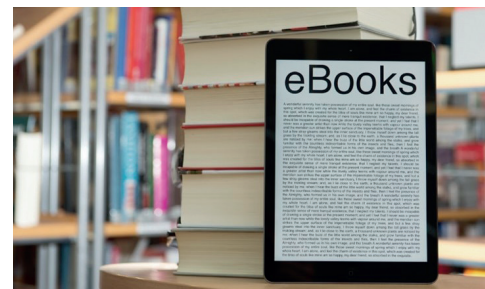
DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda via plirs chanals: sur la pagina-web da la CER, entras tut las librerias svizras u cun l'abunament per retschaiver automaticamain las ediziuns novas da la CER. Pliras convengnas cun vendiders locals en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuiziun da la CER.

La CER ha plinavant in cumiss che fa mintgamai la prevendita dal program en las librerias. Per orientar librerias e clientella davart las ediziuns novas e l'entir sortiment da la CER vegn fatg mintg'onn ina prevista (350 expl.) ed in catalog (600 expl.).

E-BOOKS

Il partenari da distribuiziun per noss e-books ha terminà ses champ da lavur sin quest sector uschia che la CER ha stuì tshertgar in nov partenari. Quai è gartegià e la lectura da nossas ediziuns en furma digitala è pussaivla er en l'avegnir.



RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida las represchentantas ed ils represchentants dad instituziuns purtadras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenz. Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenz interessantas e preschentar là lur ovras – e contracts per licenzas sa dattan era sur questa via.

PAGINA-WEB E CHANALS DA MEDIAS SOCIALAS

La pagina-web è sa cumprovada e vegn actualisada permanentamain. Ultra da quai infurmescha la CER era regularmain via divers chanals da las medias socialas – Instagram, Facebook, LinkedIn, Youtube – davart sias activitads.



NEWSLETTER

La CER trametta var 6–8 giadas l'onn sia newsletter davart las ediziuns novas, las vernissaschas e las acziuns spezialas.

CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn adina puspè contactada da persunas privatas, dad uniuns ed instituziuns per cussegliaziuns dal fatg en connex cun projects da publicaziun u per pussaivladads da preschentaziun.

Las personas

ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchentada da la presidenta *Urezza Famos* ch'è la parsura da la direcziun da la CER.

L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia presidenta *Manuela Balett*.

PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*. Ella lavura en in pensum da 70%.

La collavuratura *Karin Kohler-Pattis* è engaschada en in pensum parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e giuvenils ed assista la manadra.



CUSSEGLS EDITORIALS

En la fasa da definir il program d'ediziuns da la CER cusseglian duas cumissiuns da pliras personas dal fatg. Questas personas vegnan mintgamai proponidas da las associadas en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Las duas cumissiuns han per regla duas giadas l'onn ina sesida per tractar e discutir dumondas da publicaziun.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per creschids sa cumpona da:

Valeria Badilatti, romanista, docenta
Corsin Caglia, romanist, magister gimnasial
Uorschla Natalia Caprez Brühlhart, romanista, magistra gimnasiala
Toni Vinzens, romanist, magister gimnasial

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e giuvenils sa cumpona da:

Donatella Bonifazi, redactura e moderatura
Petronella Cavegn, bibliotecara
Annatina Guidon Galliard, magistra primara



Las fotografias en quest rapport annual èn per regla en possess da la CER. Per metter a disposiziun e per il permiss da stampar engraziain nus per singulas fotografias a: Selina Aebli, Silvia Amman, Uorschla Natalia Caprez Brühlhart, Dis da litteratura, Fundaziun Chesa Planta e Mayk Wendt. Grazia fitg er a quellas personas che mettan a disposiziun lur fotografia senza indicaziun dal num.

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2023

ACTIVAS	31.12.23 CHF	31.12.22 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	84'885.48	89'260.87
dabuns da furniziuns e prestaziuns	7'000.00	10'500.00
activas transitoricas	10'469.05	2'916.60
total facultad en circulaziun	102'354.53	102'677.47
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
TOTAL ACTIVAS	102'356.53	102'679.47
<hr/>		
PASSIVAS	31.12.23 CHF	31.12.22 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	4'172.85	4'143.65
ulteriurs debits a curt termin	7'720.25	2'686.65
passivas transitoricas	52'380.5	59'749.25
retenziuns per taglia	516.05	570.55
total chapital ester	64'789.65	67'150.10
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	1'300.00	1'200.00
gudogn annual	2'037.51	1'984.27
reservas da gudogn libras	14'229.37	12'345.10
total agen chapital	37'566.88	35'529.37
TOTAL PASSIVAS	102'356.53	102'679.47

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DALS 01-01 – 31-12-2023

	2023 CHF	2022 CHF	Preventiv 2023 CHF
RETGAV DA MANASCHI			
retgav da commerzi	44'189.81	38'962.85	40'000.00
entrada da vendita directa	4'996.40	5'034.60	
entrada da distribuziun da terzs	34'814.00	30'477.05	
annullaziun/modificaziun delcredere	0.00	0.00	
entrada da licenzas e tantiemas	4'379.41	3'451.20	
entrada da cussegliazziuns	0.00	0.00	0.00
contribuziuns	260'300.00	273'000.00	288'000.00
contribuziuns Pro Helvetia	0.00	9'500.00	18'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la produziun	15'600.00	22'000.00	25'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la produziun	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	59'700.00	56'500.00	60'000.00
total retgav da manaschi	304'489.81	311'962.85	328'000.00
EXPENSAS DA MANASCHI			
expensas da produziun	-109'435.20	-122'589.00	-120'000.00
gudogn brut I	195'054.61	189'373.85	208'000.00
custs da persunal	-158'912.50	-156'818.70	-175'000.00
gudogn brut II	36'142.11	32'555.15	33'000.00
expensas generalas da manaschi	-6'419.65	-5'851.80	-7'580.00
reclama e PR	-10'975.70	-6'829.00	-6'800.00
expensas d'administraziun	-15'787.20	-16'710.55	-7'400.00
resultat da gestiun avant tschains, taglia ed amortisaziuns	2'959.56	3'163.80	11'220.00
resultat annual avant taglia	2'537.51	2'784.27	10'870.00
taglia	-500.00	-800.00	-450.00
gudogn annual	2'037.51	1'984.27	10'420.00

Leger...
adina
ina
bun'idea!



CHASA EDITURA RUMANTSCHA

CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuir

+41 81 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch

Leger...
betg la
pli tuppa
idea!



CHASA
EDITURA
RUMANTSCHA
UFFANTS